**№ 1**

Шановна головуюча! Шановні члени державної атестаційної комісії! Вашій увазі пропонується магістерське дослідження на тему: **«Мовна картина світу Й. Сефериса та її відтворення засобами реалій».**

**№ 2**

В умовах посилення активних міждержавних греко-українських відносин, актуальності набуває дослідження мовної картини світу Й. Сефериса та особливостей її відтворення засобами реалій на українську мову.

У вітчизняному мовознавстві перекладом творів Й. Сефериса на українську мову та аналізом його робіт займались І.П. Бетко, А.О. Савенко, Л.М. Скирда, Т.М. Чернишова та інші. Однак питання про відтворення мовної картини світу Й. Сефериса шляхом передачі реалій не було досліджено. Це й обумовило вибір теми нашої роботи.

**№ 3**

**Об’єктом дослідження** є мовна картина світу Й. Сефериса.

**Предметом дослідження** є мовні реалії у творах Й. Сефериса та способи їх відтворення у перекладі на українську мову.

**№ 4**

**Мета** полягає у дослідженні мовної картини світу Й. Сефериса та особливостей її відтворення засобами реалій.

Завдання дослідження, його науковий апарат, відомості про апробацію дослідження висвітлено у вступі роботи, а тому дозвольте перейти до викладу основних результатів дослідження.

**№ 5**

У ході дослідження було з’ясовано, що **мовна картина світу** – це сукупність духовних і мовних знань окремого народу, яка відтворює його світосприйняття за допомогою різних фонетичних, лексико-семантичних, граматичних, а також стилістичних засобів. Духовні знання про навколишній світ визначають своєрідність історії та культури (матеріальної та духовної), менталітету, матеріального побуту, способу життя, традицій та звичаїв, обрядів окремої мовної спільноти. Мовні знання, у свою чергу, визначають виникнення, існування та функціонування самої мови, сукупність інформації про систему мови, а також про правила утворення та функціонування одиниць мови.

**№ 6**

Мовна картина світу існує в самій самосвідомості окремого народу, і передається із покоління в покоління, однак є мінливою у часі та піддається розвитку. Мовна картина світу є наслідком історичного розвитку окремого народу та його мови в процесі оцінювання ним результатів пізнання навколишньої дійсності, а також причиною своєрідного шляху їхнього подальшого розвитку.

**№ 7**

Визначено, що **мовні реалії** – це окрема лінгвістична та перекладознавча категорія в межах безеквівалентної лексики, яка представлена національно-специфічними словами або словосполученнями мови окремого народу. Мовні реалії є носіями етнокультурної інформації та відображають найменування понять, предметів, явищ, характерних для географічного середовища, суспільних та історичних особливостей, матеріальної та духовної культури, менталітету, матеріального побуту, способу життя, традицій та звичаїв, обрядів цього народу, є носіями національного, місцевого та історичного колориту. Мовні реалії не зустрічаються в інших народів і, таким чином, не мають точних відповідників (еквівалентів) в інших мовах, а, отже, перекладаються за допомогою певних способів.

**№ 8**

Було виокремлено **особливості перекладу мовних реалій.** По-перше, перекладач повинен знати історію, культуру, менталітет, спосіб життя, традиції та звичаї того народу, реалії якого перекладає, а також мати вищий ступінь білінгвізму та бікультурності. По-друге, перекладач повинен володіти достатнім запасом фонових знань, а також мати правильне уявлення про реалії та їх використання. По-третє, перекладач повинен передавати у перекладі унікальність реалій, їх особливий колорит, історичне та національне забарвлення, а також обмежувати свою творчу індивідуальність на користь оригіналу, який перекладає. По-четверте, з метою збереження міжкультурної комунікації перекладач повинен зберігати мовні норми народу, з мови якого перекладає, а також гармонізувати ці норми з мовними нормами оригіналу.

**№ 9**

У творчості Й. Сефериса зустрічаються наступні **види мовних реалій:**

1) географічні реалії: ***τα άσπρα φύκια*** *– зблякла зелень дна,* ***το ασφοδίλι*** *– асфодель;*

2) етнографічні реалії: ***η Γυμνοπαιδία*** *– гімнопедія,* ***το τύμπανο*** *– тимпан;*

3) суспільно-політичні реалії: ***το λατομείο*** *– каменярня мармурова,* ***το φλάμπουρο*** *– корогва;*

4) ономастичні реалії: ***η Αττική*** *– Аттика,* ***ο Ερωτόκριτος*** *– Еротокрит.*

**№ 10**

Було проаналізовано способи відтворення мовних реалій в українських перекладах творів Й. Сефериса. Виявлено, що перекладачі використовували такі **способи перекладу мовних реалій:**

1) транскрипція: ***οι Αχαιοί*** *– ахейці,* ***ο Πειραιάς*** *– Пірей;* транслітерація: ***ο Άδωνις*** *– Адоніс,* ***η Κασσάντρα*** *– Касандра;*

**№ 11**

2) переклад (заміни):

неологізми, а саме:

а) калька: ***το ερημόνησο*** *– пустельний острів,*

б) освоєння: ***οι οχιές*** *– єхидни,*

в) семантичний неологізм: ***το έρεβος*** *– Провалля з Мороком;*

**№ 12**

приблизний переклад, а саме:

а) відповідність за родом та видом: ***η φοινικιά*** *– пальма*

б) функціональний аналог: ***το πέλαγος*** *– море,*

в) опис, пояснення, тлумачення: ***το λατομείο*** *– каменярня мармурова.*

**№ 13**

Однак проведене дослідження не вичерпує багатогранності теоретичних та практичних пошуків розв’язання проблеми. Перспективу подальшого дослідження вбачаємо в необхідності дослідження мовної картини світу грецьких авторів Покоління 1930-х рр., до плеяди яких належав Й. Сеферис.

**№ 14**

Дякуємо за увагу!